Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śniada jestem, lecz piękna, jerozolimskie córki, jak namioty Kedaru,* jak zasłony Salomona!**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem śniada — lecz piękna, jerozolimskie panny, jak namioty Kedaru, jak zasłony przybytków Salomona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czarna jestem, ale piękna, o córki Jerozolimy, jak namioty Kedaru, jak zasłony Salomona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czarnamci, alem wdzięczna, o córki Jeruzalemskie! Jestem jako namioty Kedarskie, jako opony Salomonowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie patrzajcie na mię, żem jest śniada, bo mię opaliło słońce. Synowie matki mojej walczyli przeciwko mnie, postawili mię stróżem w winnicach: winnice mojej nie strzegłam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czarna jestem, lecz piękna, córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, jak zasłony Szalma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śniada jestem, lecz piękna, o córki jeruzalemskie, jak namioty Kedaru, jak zasłony Szalma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Ona:* Śniada jestem, lecz piękna, córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, jak zasłony Salomona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czarna jestem, lecz piękna, o córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, jak szałasy Szalma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czarna jestem, lecz piękna, o córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, jak nakrycia namiotów z Szalma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не глядіть на мене, бо я чорна, бо сонце мною погордило. Сини моєї матері билися зі мною, вони мене поставили сторожкою в виноградниках. Я не стерегла мій виноград.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem śniada, ale wdzięczna, o, córy jerusalemskie! Tak, jak namioty Kedaru i jak kotary Salomona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czarna jestem, lecz pełna wdzięku, córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, a zarazem jak płótna namiotowe Salomona.

[1)] Kedar : plemiona beduińskie zamieszkujące pn Arabię. Budowały one namioty ze skór czarnych owiec.
[2)] zasłony Salomona, tj. (1) zasłony wewnątrz namiotów Salomona; (2) zasłony Szalma – שַׁלְמָה (szalma h) BHS – tj. koczowniczego plemienia arab. z okolic pn Arabii i Petry, <x>260 1:5</x>L.